

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
"Набережночелнинский государственный педагогический университет"
(ФГБОУ ВО "НГПУ")

МОДУЛЬ 2. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ КОРРЕКЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Практикум по переводу профессиональных текстов
аннотация к рабочей программе дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Иностранных языков
Направление подготовки	44.03.03 Специальное (дефектологическое) образование , профиль Образование лиц с нарушениями речи

Форма обучения	заочная
----------------	----------------

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
--------------------	--------------

Часов по учебному плану	72
в том числе:	
аудиторные занятия	8
самостоятельная работа	60
зачет	4

Виды контроля на курсах:
зачет 2

Распределение часов дисциплины по курсам

Курс	2		Итого	
Вид занятий	уп	рп		
Лабораторные	8	8	8	8
Итого ауд.	8	8	8	8
Контактная	8	8	8	8
Сам. работа	60	60	60	60
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.1	Цель освоения дисциплины заключается в формировании систематизированных знаний об особенностях профессионально-ориентированного перевода иноязычных текстов в устной и письменной формах с иностранного языка на русский и наоборот; навыков и умений применения полученных знаний в ходе осуществления профессиональной деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	формировать теоретические представления в области перевода;
1.4	изучать особенности переводческих трансформаций как основного метода перевода;
1.5	способствовать становлению и развитию первичных практических навыков в области перевода профессионально-ориентированных текстов на основе их анализа с точки зрения перевода, выделения типичных и нестандартных переводческих решений, определения степени семантического и структурного подобия перевода по отношению к оригиналу;
1.6	совершенствовать профессионально-ориентированное творческое мышление обучающихся;
1.7	совершенствовать лексико-грамматические иноязычные умения и навыки;
1.8	формировать иноязычную коммуникативную компетенцию в процессе работы с профессиональными и специальными текстами, содержащими структуры профессионально-ориентированной лексики;
1.9	способствовать развитию навыков сознательного применения на практике теоретических подходов и технологий перевода профессиональных текстов в условиях коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
1.10	способствовать становлению речевой культуры обучающихся;
1.11	формировать осознание социальной значимости своей профессии и мотивацию к осуществлению профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП:	Б1.Б.02
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Ациклические виды спорта
2.1.2	Введение в логопедическую специальность
2.1.3	Иностранный язык
2.1.4	Коммуникативный практикум
2.1.5	Литература с основами литературоведения
2.1.6	Логопедия (Введение в логопедию)
2.1.7	Современный русский язык
2.1.8	Специальная педагогика
2.1.9	Татарская литература
2.1.10	Татарский язык для лиц с нарушениями речи
2.1.11	Циклические виды спорта
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности
2.2.2	Физическая культура и спорт
2.2.3	Филологическое обеспечение профессиональной деятельности
2.2.4	Практикум по постановке голоса и выразительности чтения
2.2.5	Самоменеджмент и профессиональное саморазвитие специалистов специального (дефектологического) образования
2.2.6	Тренинг педагогического общения
2.2.7	Философия
2.2.8	Экономика
2.2.9	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО КАЖДОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ДОСТИЖЕНИЕ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
ОК-2: готов совершенствовать свою речевую культуру	
Знать:	
	основы культуры речи

	основные требования к логичному использованию языковых средств в устной речи
	основные требования к логичному использованию языковых средств в письменной речи
Уметь:	
	логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь
	осуществлять речевой самоконтроль
	оценивать устные и письменные высказывания с точки зрения языкового оформления, эффективности достижения поставленных коммуникативных задач
Владеть:	
	культурой речевого общения в жизненно актуальных сферах деятельности
	культурой речевого общения в ситуациях, связанных с будущей профессией
	средствами русского литературного и иностранного языка, употребляя их в соответствии с коммуникативными условиями, всеми видами речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо)
ОК-5: способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языке для решения задач профессионального общения, межличностного и межкультурного взаимодействия	
Знать:	
	основы коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
	закономерности коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках с использованием национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка
	методологию коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках с использованием национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка
Уметь:	
	вступать в коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
	использовать закономерности коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках с использованием национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка
	определять методологию коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках с использованием национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка
Владеть:	
	навыками соблюдения культуры общения для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
	навыками установления коммуникативного взаимодействия в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
	моделями вербальной коммуникации, навыками ведения переписки на русском и иностранном языках, потенциалом невербальных средств коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК-1: готов сознавать социальную значимость своей профессии, мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности	
Знать:	
	профессионально важные качества будущей профессии, основы мотивации к осуществлению профессиональной деятельности
	основы оценки профессионально важных качеств будущей профессии и мотивации к осуществлению профессиональной деятельности
	методику оценивания профессионально важных качеств будущей профессии и мотивации к осуществлению профессиональной деятельности
Уметь:	
	определять характеристики профессионально важных качеств будущей профессии и мотивации к осуществлению профессиональной деятельности
	ранжировать профессионально важные качества будущей профессии, определять иерархию мотивов к осуществлению профессиональной деятельности
	диагностировать профессионально важные качества будущей профессии и мотивы к осуществлению профессиональной деятельности
Владеть:	
	навыками анализа профессионально важных качеств будущей профессии и мотивов в аспекте выполнения профессиональной деятельности
	определения структуры профессиограммы будущей профессии и ведущих мотивов осуществления профессиональной деятельности
	навыками составления профессиограммы в зависимости от задач профессиональной деятельности

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	лингвистическую теорию перевода: способы перевода, единицы перевода и членения текста, виды преобразований, лексические / грамматические / стилистические приемы перевода, задачи перевода, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
3.1.2	особенности межъязыкового и межкультурного делового посредничества;
3.1.3	лексико-грамматические структуры для оформления устных и письменных высказываний на русском и иностранном языках с учетом специфики иноязычной культуры;
3.1.4	грамматические основы, обеспечивающие профессионально-ориентированный перевод с русского языка на иностранный и наоборот;
3.1.5	основные положения профессиональной этики и речевой культуры (сущность, содержание, категории, нормы, принципы, функции) в многокультурном обществе;
3.1.6	особенности осуществления социально значимой профессиональной деятельности.
3.2	Уметь:
3.2.1	осознанно решать разнообразные переводческие проблемы для формирования базовых переводческих умений на примерах реальных текстов и ситуаций, операционных умений по применению переводческих трансформаций и приемов в процессе межкультурного взаимодействия;
3.2.2	пользоваться конструкциями изучаемого языка в устной и письменной речи для осуществления межличностного и межкультурного взаимодействия;
3.2.3	читать, понимать, переводить тексты профессиональной направленности с изучаемого иностранного языка на русский язык и наоборот;
3.2.4	соблюдать нормы профессиональной этики и речевой культуры в конкретной профессиональной ситуации;
3.2.5	демонстрировать профессионально важные качества будущей профессии и мотивацию к осуществлению профессиональной деятельности.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании основных закономерностей процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации, его границ, выделения переводческих проблем, выработки стратегии и тактики перевода в конкретных условиях, преодоления переводческих трудностей, анализа профессионального тезиса с точки зрения перевода, выделения типичных и нестандартных переводческих решений, определения степени семантического, структурного и стилистического подобия перевода по отношению к оригиналу;
3.3.2	изучаемым иностранным языком для достижения целей межличностного и межкультурного общения, для перевода профессионально-ориентированных текстов с русского языка на иностранный и наоборот;
3.3.3	навыками выделения основных мыслей, фактов, событий в текстах профессиональной направленности из источников на иностранном языке;
3.3.4	навыками применения методологических оснований речевой культуры в ситуациях профессионального общения;
3.3.5	навыками осознанной устойчивой мотивации к профессиональной деятельности в области специального образования в условиях современной поликультурной среды.